

**Ivan Iliev**  
(Plovdiv, Plovdiv University *Paisii Hilendarski*)

## **On Some Common Features of the Eastern Rhodope Dialects**

*Abstract:* The paper deals with several characteristic features shared by the Bulgarian dialects spoken in the Eastern Rhodopes: the replacement of the accusative plural pronominal forms of the type *nàs* ‘us’, *vàs* ‘you’ by *nàm*, *vàm*; the replacement of the indefinite pronoun for persons *n’àkou* ‘some people’ by the indefinite pronoun for features *nèkvi*; the replacement of the Aorist and the Imperfect by the Perfect; the use of some conjunctions (*nàk* ‘but’, *agà* ‘when’, *да* ‘that’) and adverbs (*nèлно* ‘many’, *фс’èкак* ‘of course’). Since some of these features are common to Western Bulgarian dialects and even to Serbo-Croatian, the author concludes that their occurrence corroborates Yordan Zaimov’s proposal that the Rhodope Mountains had been populated by Slavs from the South West.

Key words: Bulgarian language, Bulgarian dialects, Eastern Rhodope dialects

**Иван Илиев**  
(Пловдив, Пловдивски университет „Паисий Хилендарски”)

## **За някои общи особености на източнородопските български говори**

### **I. Увод**

Преди да се изтъкнат общите особености на източнородопските български говори, които са тема на тази статия, ще се покаже по какво тези говори се различават помежду си. Но първо е необходимо да се уточни какво се разбира под източнородопски български говори тук и кои са те. Става въпрос за всички български диалекти на територията на България и Северна Гърция, които се намират на изток от централнородопския (смолянския) *ô*- и хвойненския *ê*-говор (наричан също говор на Ропката), на север от който остава бачковският *a*-говор. В една своя статия (Илиев 2006: 62-70) направих опит да обобща дотогавашните класификации на родопските говори и да изброя основните от тях в Източните Родопи. Оттогава извърших огромна работа по събирането на материал от посочения регион, като почти не остана село, което да не съм посетил (включително в Ивайловградско и Хасковско), затова тук предлагам по-пълна и по-точна класификация, която вероятно ще претърпи още някои

корекции след пълната обработка на събрания материал. И така, българските говори в Източните Родопи, много от които са неизвестни на науката, могат да се групират по следния начин: златоградски (изследван от Михайлов 2006), припешки (споделящ много от особеностите на предния, но с някои по-архаични черти и особености на съседни говори, като наличие на *ы*, преход  $\acute{e} \rightarrow \acute{i}$  и др. – вж. Тончева, Илиев – Под печат), жълтушенско-падински (вж. Кехайова 2012), тихомирски (вж. Кабанов 1963), девесилски (вж. Маринска 1991), егрешки (вж. Кючукова, Илиев 2015), кирковски (вж. Пиев 2015а; Илиев, Георгиева 2014, 2015а, 2016а, 2016б), дранговски (Илиев, Георгиева 2015б), малкоардински говори (включващи върбинския, вишневския, гълъбовския, давидковския, загражденския и редица други в процес на проучване – Шишков (1965: 386) използва за тях термина *източен родопски говор*, макар че по-точно би било да се каже *средноизточен*), говор на селата от района на Лъки (би могъл да се нарече *североизточен*), авренско-черничевски, изчезналият вече говор на село Дарец, Крумовградско (вж. Илиев 2015; Илиев – Под печат; Пиев 2015б). Тук спадат и непроучените още говори в Ксантийско и Комотинско. Традиционно, още от времето на Милетич (1989: 137; 2013: 93), павликянският говор се счита за „разклонение на родопските говори”, тясно свързан със златоградския (предимно по наличието на звук *ы* и по прехода  $\acute{e} \rightarrow \acute{e}/\acute{i}$ ), тоест и той е източнородопски по произход – в изводите към монографията си за говора на село Припек, Джебелско (Тончева, Илиев – Под печат), беше изказано предположение, че първоначално се е намирал в Кърджалийско. Милетич (1989: 135-136) не причислява хасковския говор към родопските говори, макар че в него също се среща преход  $\acute{e} \rightarrow \acute{e}/\acute{i}$  (вж. и Жобов 2004: 21; Лични наблюдения), звукове *ы* (вж. и Жобов 2004: 29; Лични наблюдения), *ѣ*, а в лексикално отношение хасковският говор, подобно на тези в Ивайловградско, е много по-близък до родопските (например, в него също се казва *рукам* 'викам', *кдавам* 'слагам', *шѣлмен* 'охлюв', *ушнѣци* 'обеци', *дѣ кѣсни* 'да хапне', срещат се числителни в облик *адѣн*, *аннѣ*, *аннѣ*, има система на тройни показателни местоимения и наречия – примерно *сакѣ* 'така', и разбира се въпросителното местоимение *кинѣ* 'какво', заради което редица хасковски села се наричат *кинѣнски*), отколкото павликянския. В допълнение, и павликянският, и хасковският говор не познават тройното членуване и образуват бъдеще време с частица *за*, *зѣ* (в някои павликянски села се среща и *жа*, *жѣ*). По тази причина тук причислявам и хасковският говор към родопските, както сторихме и в изводите към монографията за село Припек (вж. Тончева, Илиев – Под печат), и отново ще повторя казаното в същата книга за говора на село Царева поляна, Хасковско – ако, примерно, в говора на селото (по лични наблюдения), където също се използват звуковете *ы* и *ѣ* и съществува преход  $\acute{e} \rightarrow \acute{e}/\acute{i}$ , по-рядко  $\acute{o} \rightarrow \acute{u}$ , като в припешкия говор, се употребяваше троен член и частицата за бъдеще време не беше *за*, *зѣ*, а *ше*, *шѣ*, наред с многобройната обща лексика, последният говор трудно би се различавал от припешкия.

Подробно внимание изисква и въпросът за мястото на непреселническите местни говори в Ивайловградско – някои от тях са с хасковски черти, като частица *за* в бъдеще време, наред с нехарактерната за първите гласна *ѣ* (Черничино), в други футурът се образува с *шѣ* (Хухла, Горноселци и др.), като има дори говори, където за тази цел се използва *ке*, *ка* (БДА 1964а – Карта 179; БДА 1964б: 129) – Сив кладенец, Горно и Долно Луково и др. Под *ивайловградски (ортакѣойски)* родопски говор Шишков (1965: 386) разбира говорите на селата в „източните родопски склонове”. Бечева (2010: 22-23), вероятно по данни на *Български диалектен атлас*, отнася говорите на същите села, включително на Аврен и Черничево, към тракийските. За нея говорите на селата Аврен,

Черничево, Гугутка и Попско спадат към тракийската подгрупа от Софлийско и Дедеагачко, а тези на Горноселци, Покрован, Камилски дол и Хухла се обособяват в самостоятелна подгрупа, към която спада и Свирачи, чиито жители преди два века са се изселили от Горноселци в Мала Азия, а после са се върнали отново тук. Нейната класификация обаче не е изчерпателна, защото е пропуснато, примерно, село Черничино, чието население също е местно – за неговия говор вж. Попова (Попова 1965). На едно място Митринов (2015: 121) споделя почти същото мнение, като казва, че говорите на българските християнски села в Ивайловградско са от тракийски тип. Той обаче не включва в тази категория селата Аврен и Черничево. В друга статия (Митринов: 2010) същият автор първо заявява, че тези два говора са родопски по тип, като заемат особено място сред източните родопски говори (ж → ъ, липсва акавизъм, липса на звук *ы* и липса на троен член). Според него „малко неточно е определението на Станков (Станков 2010: 68), че в Черничево се говори източен рупски говор – не че няма частица истина в това мнение.” Накрая обаче Митринов отново заявява, че двата говора са „преходни между родопските и тракийските говори в Беломорието” (а защо не и към говорите в Ивайловградско – б. м. – Ив. Ил.). Общо взето, не става ясно по какъв критерий Митринов разграничава наречията на Аврен и Черничево от тези в Ивайловградско. По въпроса за преходния характер на местните говори в Ивайловградско, и въобще на много говори в Източните Родопи, мнение е изказвано и преди. Бояджиев (1991: 22) заявява, също опирайки се на по-ранни изследвания, че част от източнородопските говори са преходни между рупските и родопските и съдържат, както родопски, така и източнорупски черти – изброяват се девисилските села, Тихомир, няколко малкоардински села (по-долу ще се види, че кирковският и драгновският говори също притежават преходни неродопски черти). В лексикално отношение ивайловградските местни говори също са много близки до смятаните за традиционно родопски (вж. по-горе). В тях се срещат и удвоени минали деятелни причастия от типа *реклòду*, *душлълъ*, които са свързващо звено между родопските от една страна и южно и севернотракийските (Бояджиев 1991: 92). Затова, а и поради други сходства, които ще бъдат дискутирани специално на друго място, тук с известна условност към родопските говори причислявам не само тези на Аврен и Черничево, но и подобните им местни говори от Ивайловградско.

Изброените дотук родопски говори се различават помежду си по редица фонетични, морфологични и лексикални особености (трябва да се има предвид, че поради различната скорост на извършване на промените в отделните диалекти, дори и някои особености да не са основна характеристика на даден говор, не е изключено те да се срещат в него). По-долу подробно ще се отбележат редица от тези разлики, за да може по-добре да изпъкнат приликите, за които ще стане въпрос във втората част на статията.

### 1. Фонетични разлики

На фонетично ниво могат да се отбележат следните разлики между източнородопските български говори.

#### А. Различни застъпници на старобългарските носови и ерови гласни ж, Ѧ, ъ, ь

Това е основният признак за делитба на родопските говори. Докато в смолянския диалект (Стойков 2008: 240), рефлексът на споменатите четири старобългарски вокала под ударение е *ò* (*рòка*, *кл'òтва*, *сòн*, *л'òк*), в девисилския говор (Маринска 1991: 19, 35) застъпникът под ударение е *о*, а *ò* се среща само в неударена позиция (*мòско* 'момче', но *òвès*). В златоградския говор (Михайлов 2002: 264-265) има основен застъпник *ъ*

(*мъш, сѣн, мъгла*), както е в павликянския и в хасковския говор; в говора на Ропката (Керемиджиева 1993: 35), наричан още хвойненски, срещаме *ѣ* (*мъш, сѣн, мъгла*), същото се наблюдава и в говора на Върбина, Ардинско (Митринов 2008а: 86); в изолирания говор на село Егрек, Крумовградско (Кючукова, Илиев 2016: 52) се наблюдава *ǎ* (*мǎш, мǎгла*); в говора на Лещак, Маданско (Стойков 2008: 237; БДА 1975: 36) има вариант лабиализувано *ǔ* (*мъш – мǔш* и т. н.). В половината села от кирковския и в жълтушенско-падинския говор (Митринов 1991: 116; Илиев, Георгиева 2014: 39; Кехайова 2012: 21) се употребява *а* (*маш, сѣн, магла*), а в Средногорци, пак Маданско (Стойков 2008: 241; БДА 1975: 36) има *ǎ* (*зǎп, дǎш* и т. н.), с вариант *ǎ*. В Аврен, Крумовградско, застъпникът на голямата носовка също е *ѣ*: *дѣп, рѣка* (Маринска 1991: 19).

### **Б. Различни застъпници на старобългарската ятова гласна**

Докато в смолянско (Кабасанов 1956: 21) *ѣ* се използва най-редовно (*снѣк, вѣра*); в част от златоградския говор (Михайлов 2004: 100) застъпникът е *ѣ/е*, а в останалата – по-точно селата в Неделинско, застъпникът е *'а* (*б'ала, б'али*). В девесилския говор Маринска (Маринска 1991: 20) *ѣ* → *е*. В Стрижба, Кирковско (БДА 1964б: 29), *е* отбелязвана замяна с *ǎ* (*сн'ǎк*). В дранговския говор по принцип *ѣ* → *'а*: *гул'амъ р'ǎкъ, б'ǎл л'ǎп, с'ǎно, тр'ǎвъ* (Илиев, Георгиева 2015: 75). Същото е и в кирковския: *гул'ам, мл'ǎку, б'ǎл, сн'ǎк* (Илиев, Георгиева 2014: 39; Шиев 2015а: 419), а и в говора на село Аврен, Крумовградско (Маринска 1991: 19) и на Черничево (Станков, 2010: 68): *б'ǎл, мл'ǎко*. По това посочените говори си приличат с тези в Хасковско и в Ивайловградско.

### **В. Наличие или отсъствие на гласна *ы***

Това е друга ярка особеност на някои родопски говори, към които спадат павликянският (Милетич 1912), тихомирският (Кабасанов 1963: 24), девесилският (Маринска 1991: 20), върбинският (Кочев 1988: 163), припешкият (Тончева, Илиев 2014; Тончева, Илиев – Под печат). В други говори, като кирковския или дранговския, гласна *ы* е само рядък архаизъм (Митринов 1991: 116; Илиев, Георгиева 2014: 39) и др.

### **Г. Наличие или отсъствие на разложена носовост**

Наследниците на старобългарските носови гласни *ѣ, ѡ* в краесловие в някои от родопските говори се наследяват от съчетание, включващо гласни *о, а, е + н*. Към тези говори спадат тихомирският (Кабасанов 1963), девесилският (Маринска 1991), егрешкият (Кючукова, Илиев 2016), кирковският (Митринов 1991). Например: *умр'ǎа''*, *им'ǎше''* (Илиев, Георгиева 2014: 39). За други говори (смолянски, златоградски, дранговски, малкоардинските – вж. посочените дотук заглавия, както и лични наблюдения) това не е характерно.

### **Д. Наличие или отсъствие на гласната тясно *ѣ***

Тази гласна, освен в павликянския говор (Милетич 1912), се среща примерно, във Върбина, Маданско (Жобов 1991: 103, 105): *хлѣп, тѣле*. Спорадично тя се среща и в други родопски говори, примерно в дранговския (Илиев, Георгиева 2015б: 75), и е много характерна за хасковските села (Жобов 2004: 21).

### **Е. Наличие или отсъствие на съгласната задно *ѣ***

Докато Милетич (2013) изнася информация за наличието на този звук в началото на 20 век почти във всички разглеждани от него родопски говори, сега вече съгласната *ѣ* все още се среща редовно само в тихомирския (Кабасанов 1963: 34) и в девесилския (Маринска 1991: 77) говори.

### **3. Наличие или отсъствие на акавизъм**

Акавизмът е много характерен примерно за тихомирския говор (Кабасанов 1963: 14-16), но липсва, да речем, в подговора на Момчиловци, Смолянско (Кабасанов 1956: 25). В други диалекти, например, в златоградския, степента му на разпространение варира от селище на селище (Михайлов 2004: 100-101).

## И. Наличие или отсъствие на звуковите промени на гласните под ударение $e \rightarrow \dot{e}$ , $\dot{a} \rightarrow \dot{a}$ , $\dot{o} \rightarrow \dot{u}$

Промяната  $e \rightarrow \dot{e}$  и/или  $e \rightarrow \dot{u}$  (например *зѐт*, *дѝн*'), по-рядко  $\dot{a} \rightarrow \dot{e}$  (например *зулѝми*, *двѝ* 'две', *лѝф* 'ляв'), която наподобява икавизма в някои сърбохърватски говори, е много характерна за говора на село Припек, Джебелско: *мѝне*, *тѝбе*, *мѝчка*, *жѝби* (Тончева, Илиев – Под печат), за павликянския говор (Милетич 1912), за говора на село Върбина, Ардинско (Жобов 1991: 103, 105) и за много от говорите на хасковските села (Лични наблюдения – вж. по-долу). Спорадично обаче тя се среща из целите Източни и Средни Родопи. В Лозенградци, Кирковско, се отбелязват *бѝш* 'пет', *линѝйка* (Илиев, Георгиева 2014: 40), примери се откриват и в Дрангово (Илиев, Георгиева 2015б: 75). В Дарец се срещат примери *упрѝш*, *нѝпрѝш* (Шев 2015а: 435). В говора на село Кушла, Златоградско, се отбелязват *жѝна*, *тѝ* 'те' и др. (Митринов 1992: 42), в Студена, Ардинско, има *чѝрво* 'черво'. Т. Коруев (2011: 29-30) от Средните Родопи, нарича *еркич* (= *еркѝч*), а не *еркѝч*, мъжкия скопен козел, който върви със стадата от овце. По същия начин в *Монолога на Жулиета от Дуньово*, сътворен от среднородопския бард Шею (Шеев-Шею 2013: 101), четем: *Агѝ та вѝд 'ѝм, все ми прималѝва ...* (вм. *прималѝва*). В Хасковско също може да се чуе *мѝне* 'мене', *чѝтири*, *дисѝт*', *дѝт*' 'дето', *дѝн*' (Царева поляна), *сѝтне* 'после', *жѝни* 'женѝ', *д 'ушѝк*, *друѝгу нѝшту* 'друго нещо', *врѝме* 'време' (Добрич) и т. н. В Ивайловградско има *сѝки дѝн*' 'всеки ден' (Черничино), *сѝкъкви* 'всякакви', *сѝнне* '(да) седне', *сѝтненка* 'после' (Хухла), *вѝчи* (Покрован), *дѝн 'к* 'денк' (Горноселци) и др. И още много примери, поради които тази фонетична промяна би могла да се разглежда по-нататък при общите особености, а не при разликите тук. Докато за припешкия, павликянския и много хасковски говори промяната е типична черта, за другите тя е по-скоро изключение – липсата  $\dot{e}$  в златоградския говор, например, наред с някои други разлики, го отличава от припешкия.

Промяната  $\dot{a} \rightarrow \dot{a}$ , която може да се срещне в девесилския говор (Маринска 1991: 21), е най-типичната особеност на дранговския: *знѝм*, *брѝт*, *нѝй*- (Илиев, Георгиева 2015б: 78). Интересно е, че такава замяна се среща и в охридския говор на запад: *знѝм*, *огледѝлото*, *душмѝните*, *мѝгѝрето*, *месѝрница* и др. (Спространов 1901: 527).<sup>1</sup>

Характерната за говора на павликяните (Милетич 1912) замяна  $\dot{o} \rightarrow \dot{u}$  се среща спорадично и в други източнородопски говори: *ту*' той', *ну-старѝ* Дрангово (Илиев, Георгиева 2015б: 75); в от Припек, Джебелско (Тончева, Илиев – Под печат), *куѝту* (Хухла, Ивайловградско) и т. н. Никъде обаче тя не представлява закономерност.

Биха могли да се покажат и други разлики между родопските говори на фонетично ниво. Да речем, наличие или отсъствие на ударен квантитет (Кочев 1988), наличие или отсъствие на преход  $'a \rightarrow e$  и т. н.

## 2. Морфологични разлики

### А. Наличие или отсъствие на тройна членна система

Тройното членуване е една от най-характерните черти на родопските говори. Има го в смолянския, тихомирския, девесилския, златоградския говори (вж. цитираните дотук работи и Каневска-Николова 2006). Но в западнородопския говор (Иванов 1994: 102;

<sup>1</sup>

Към това сравнение бях насочен от проф. Иван Кочев, за което му благодаря.

Сребранов 2007: 55) се изпозва двучленна система на членуване с *-m* и *-n*, при това в нея употребата на член *-n* е все по-рядка. В други родопски говори обаче се среща дори само член *-m*. Такъв говор, например, е чепинският (Иванов 1994: 95). Конкретно за източнородопския ареал, в дранговския (Илиев, Георгиева 2015б: 76) и кирковския говори (Митринов 1991: 116; Илиев, Георгиева 2016а: 170; Илиев, Георгиева 2016б; Пиев 2015) има само член *-m*, макар че на отделни места по отношение на кирковския говор е казвано и обратното (най-вероятно за говора на омъжени в района жени отдругаде), но всичките примери в контекст са с член *-m* (Кидикова 1977: 37). Факт е обаче, че в съвременното състояние на говора троен член там не се използва. По отношение на черничевско-авренския говор повечето автори (Маринска 1991: 19; Станков 2010: 68) са на мнение, че в него има само член *-m*. Едночленна система на членуване, с член *-m*, се използва и в павликянския говор, в хасковските и в ивайловградските.

### **Б. Употреба на различни форми на въпросителни местоимения**

Местоимението *кутри* е почти универсално в източно- и среднородопските говори (вж. цитираните дотук работи), наред с по-рядко срещаното *кѝй*, което може да се види, например в Момчиловци (Кабасанов 1956: 47). За неутрален среден род универсалната родопска форма е *кинà/канà* 'какво' (Митринов 2007), но в Златоград, Дрангово и черничевско-авренския говор се използват *штѝ*, *штѝу* (Митринов 1994: 3; Митринов 2007: 195; Илиев, Георгиева 2015б: 76). Уникална въпросителна форма, съответстваща на *штѝ* и *кинà*, е девесилската *кнѝ* (Маринска 1991: 278).

### **В. Различни дателни плурални форми на личните местоимения**

Както се вижда от БДА (1964а) – карта 168 или от Колева (2001: 90), в източнородопските говори се използват различни съответствия на дателната плурална форма 'им': *им*, *ни*, *ми*. Ако, примерно, в Златоградско се използва *ни*, в малкоардинските села Загражден, Вълчан дол или Давидково в употреба е *ми*. В смесения говор на село Припек, Джебелско, се срещат и двете (Тончева, Илиев – Под печат).

### **Г. Употреба или липса на употреба на тмезис при неопределителните и отрицателните местоимения**

Тук става въпрос за поставянето на предлога между неопределителната, съответно отрицателната частица и местоимението. Костова (1988: 171-172) показва многобройни такива употреби на различни подвидове отрицателни местоимения от село Смилян, Смолянско (*Да не мисли нѝ за ко̀га* 'да не мисли за никого'), където употребата им е типична, допълнени със спорадични употреби за други говори от Пенев и Илиев, Георгиева (Пенев 2013; Илиев, Георгиева – Под печат).

### **Д. Различни варианти на частицата за образуване превъзходна степен на прилагателните и наречията**

В Смолянско или в девесилския говор сравнителната степен се образува с частица *нѝй* (Милетич 2013: 159; Маринска 1991: 242). Същото е и в Златоградско (Михайлов 2006), може би с изключение на някои села като Оградна (Лични наблюдения). Бояджиев (1991: 70) е обръщал внимание на факта, че в по-голямата част от тракийските говори частицата за превъзходна степен се изговаря *нѝй*. Това обаче важи и за говора на Ропката (Керемедчиева 1993: 177) – *нѝй-м̀алкаса*. Поради закономерната фонетична промяна *à* → *ѝ* същото се наблюдава и в дранговския говор – *нѝй-м̀алки дицѝ* 'най-малки деца' Дрангово (Илиев, Георгиева 2015б: 78). Както казах, и в Оградна, Златоградско, е същото: *нѝй-ст̀арата*. В говора на село Дарец, Крумовградско, има *нѝй-м̀лѝгу* (Илиев – Под печат) и др. Явлението се наблюдава и в

някои малкоардински села: *нѝй-гол'амата* Гълъбово, община Баните, *нѝй-малката*, *нѝй-гол'амата* Студена, Ардинско (Лични наблюдения). По лични наблюдения тук се отнасят и говорите на почти всички хасковски села – Орлово, Сусам, Николово и т. н. Трети вариант е частица с облик *нѝй/нѝй* – в село Припек (Тончева, Илиев – Под печат), в някои села от Северна Гърция (Антонова-Василева, Митринов 2011: 192) и отново в някои от района на река Малка Арда (Лични наблюдения): *нѝй-напрѐт*, *нѝй-малкана*, *нѝй-хубавата*, *нѝй-напрѐт* Мусево, Ардинско. И на последно място, в употреба е и заетата от турски частица *ен*: *ен-нѝпр'аи* 'най-напред' в Егрек (Кючукова, Илиев 2016: 57), *йѝн-дѝл'ѝку* Комотинско (Антонова-Василева, Митринов 2011: 192).

#### **Е. Различни варианти на частицата за образуване на бъдеще време**

Изключение от употребата на общородопските *шъ*, *ше* (вж. цитираните работи за отделните родопски говори) са частиците *жа*, *за* в павликянския говор (Милетич 1912). В Хасковско също се използват частиците *за*, *зъ*. Последните се срещат и в Ивайловградско и Крумовградско – Черничино, Дарец (БДА 1964а – Карта 179; Илиев – Под печат). Както бе отбелязано по-горе, в някои Ивайловградски села се срещат и частици *ке*, *ка*.

#### **Ж. Образуване на формите за бъдеще време в миналото с различни варианти на изменяеми глаголни форми или с неизменяеми частици**

Наред с най-разпространените частици *шт'ах*, *штѝше* и т. н. се срещат и някои други интересни форми. В Тихомир (Кабасанов 1963: 80) намираме *ѝ тѝ да пѝѝм*, *ты тѝ да пѝѝш* и т. н. В девесилския говор има нещо подобно: *тѝ/тѝшо" да ѝмо* 'щях да имам', *тѝ/тѝшо" да ѝмаш* 'щеше да имаш', *тѝо" 'щяха ...'* (Маринска 1991: 310). В кирковския говор и в говора на Егрек, Крумовградско, се използва неизменяема частица *шън/шан*: *шъ" да ѝдиме на баѝр* 'щяхме да ходим в гората' Егрек; *шъ" да вѝрвим да зѝам бонбѝни за вѝм* Джерово (Кючукова, Илиев 2016: 55; Илиев, Георгиева 2016: 140).

#### **З. Образуване на отрицателни глаголни форми с различни частици**

Наред с универсалната *не* и нейните варианти *ни*, *нѝ*, в повечето от източнородопските говори, характерна особеност на кирковския говор е използването на заетата от турски частица – *йѝк* (Митринов 1991: 116 и др.): *йѝк вѝкаме*. Подобен несигурен пример съм засвидетелствал в Студена, Ардинско (*йѝк вѝдим*). Макар да не става въпрос за източнородопски говор, като интересен факт ще спомена отрицателната частица *йч* в западнородопския говор (Иванов 1994: 102): *йч пѝша* 'не пуша'.

#### **3. Синтактични разлики**

##### **А. Въвеждане на подчинени изречения от различни относителни местоимения**

Наред с широко употребяваното *кутрѝто* (вж. цитираните за отделните говори работи), и по-рядкото *кѝйто* – примерно в Момчиловци (Кабасанов 1956: 48), внимание заслужава тихомирската *ажѝт*: *Ажѝт/Катрѝто ѝма кѝсмѝт ...* 'който има късмет, ...' (Кабасанов 1963: 65), което в девесилския говор се среща като *жѝт*, *жѝѝет* и др. (Маринска 1991: 279-280). Ако в Момчиловци може да се чуе *Кѝйту ни рѝбути*, *нѝма да едѝ*, в Тихомир се казва: *Ажѝт/Катрѝт не рѝпти*, *нѝма да едѝ*, а в девесилския говор – *Жѝт/Кутрѝт/Дѝт не рѝботи...*, то в Егрек, Крумовградско се използва най-вече *дѝт* (Кючукова, Илиев 2016: 55): *Дѝт ѝди мнѝго*, *мнѝго знае*.

Други интересни релативи в девесилския говор са формата за неутрален среден род *кнѝт* 'каквото' (срещу *кинѝто* и *штѝто* в другите) и *куткѝт* 'колкото и малко' (Маринска 1991: 279; Илиев 2016: 336).





срещат *уткѝца, нуѝува* (Piev 2015b: 436), а в Дрангово също има *кѝѝме съ* (от *работа*).

## 2. Ударение на последната сричка в 3 лице единствено число при някои глаголни форми

Примери за илюстриране на явлението са глаголи от типа *купѝ* 'копае', *пѝѝ* 'пее', *чишѝ* 'чеше'. В минало несвършено време ударението остава на същото място: *купѝше*, *чишѝше*. В Ивайловградско се отбелязват *уч'ѝт* 'учат' (Горноселци) и *вийѝт* 'вият се' (Покрован). В Зарово, Солунско има *учѝ* 'учи', в Бръщен, Девинско, се среща *шѝ ми съ* *смиѝ* 'ще ми се смее' и др.

## 3. Употреба на стари дателни и творителни форми на лични местоимения вместо винителни като общи форми в множествено число

Още Милетич (1912: 5, 24-25), описвайки диалекта на южните павликяни, споменава „странната замяна” на винителната форма за множествено число на личните местоимения *на̀с, ва̀с* с дателните *на̀м, ва̀м*: *ѝла със на̀м, от на̀м ѝска̀т да зѝмат*. Същото се наблюдава и при северните павликяни (Неделчев 1994: 179), както и в Банат (Стойков 1950: 68): *Sekuj ud nàmi greši*. В изследването си на девесилския говор Маринска (1991: 253, 254) също отбелязва, че пълната винителна форма за 1 л. мн. ч. в девесилския говор е *на̀м, на̀ми ... ва̀м, ва̀ми*: *Сѝчко со ра̀да при на̀м, Граду̀шката ва̀м удрѝ* 'градушката ви удари'. Всъщност, формите *на̀ми, ва̀ми* показват, че не само дателните, но и творителните форми изместват винителните. Маринска дори прави първата ретроспекция на явлението, като показва разпространението му други диалекти: в този на село Тихомир, Крумовградско – по Кабасанов (1963), в говора на село Смилян, Смолянско – по Костова (1978), в банатския говор – по Стойков (1967), в Драмско и Сярско – по Иванов (1977), в Костурско – по Шклифов (1973), в Преспанско – отново по същия автор (Шклифов, 1979), и в дебърско (Григоров, 1907). По лични наблюдения явлението се открива и в говора на село Зарово, Солунско – по информация на преселници в Илинденци, Благоевградско (*у на̀ми* и др.). За тихомирския говор Кабасанов (1963: 59) дава следните форми и примери – *на̀м(и), ва̀м(и)*, но *тѝх* – за *на̀м, на̀ми, ва̀м, ва̀ми*: *а̀с на̀м ... да̀ до̀йдеш; а̀с ва̀м жѝда до̀дам*.

Впоследствие и в редица други източнородопски села се откриват такива форми. Например, в Припек, Джебелско (Тончева, Илиев – Под печат) – *тѝ си фѝтил на̀м 'нас'*; *на̀м на̀ ѝ стра̀* 'нас ни е страх'; *Сѝчко е на̀м на̀ ра̀ѝѝте*; *од на̀м 'от нас'*; *ка̀т на̀м 'като нас'*; *за на̀ма 'за нас'*. Михайлов (2006) открива явлението в златоградския говор. В селата от кирковския говор то също е редовно срещано – примерно в Лозенградци (Илиев, Георгиева 2016: 171): *на̀м ни сра̀м бѝше*; *от на̀ми; кѝт на̀ми*. За говора на Егрек, Крумовградско, примери показва още Савова (1981: 4): *Кѝна̀ ѝма ав ва̀ми?* 'какво има при вас?'. Положението там е същото и в наши дни – *на̀ми 'нас'* и др. (Кючукова, Илиев 2016: 53). Савова (1982: 4) открива такива употреби и в село Седларци (жълтушенско-падински говор): *Ште по̀дам и ѝа̀ с ва̀ми; И мѝне се ѝска̀ да вѝл'а с ва̀ми*. В дранговския говор (Илиев, Георгиева, 2015: 76) отново се натъкваме на употреби като *прид на̀м* 'пред нас', *при на̀м, у т'а̀м 'у тях'*, наред със съдържащите фонетичния преход *а̀ → ѝ*: *при нѝм, зѝ нѝм, с т'ѝм 'с тях'*, *зѝ нѝ м 'за нас'*. Замяната на старите винителни форми с дателни (и творителни) вероятно е станала след като първите са почнали да се употребяват в основната си функция и с плеонастичен предлог, както е в следните примери от Горно Къпиново, Кирковско: *нѝ ду̀маме на̀ т'а̀м, тѐ ду̀мат на̀ ва̀м*, при които употреби *на̀м, ва̀м*, започват да се схващат като тъждествени на *на̀с, ва̀с* и започват да се употребяват и във функция на пряк и непряк

обект – *и старите с нам* (Пак там). Още примери от други източнородопски села, събрани лично при теренна работа: *къто нам* (Кушла), *както и нам* (Лещак), *кът нам* (Оряховец), *при нам* (Вишнево), *нам 'нас'* (Дрянка), *йа не бѣх дѹдала на вам '... у вас', ... на нам 'у нас'* (Върлино), *у нами* (Горно Кирково), *нами* (Шумнатица), *уд нами* (Орлица), *у вами* (Жерка), *нам 'нас'* (Стояново), *за нам* (Студена), *като нам, кът нам* (Падина), *нами* (Оградна), *уд нами 'от нас', куд нами 'като нас'* (Орлица).

Явлението е засвидетелствано и в Северна Гърция. Митринов (2011: 112) отбелязва, че интерес представляват генерализираните местоименни форми *нам(и)*, *вам(и)*: *У нам има йенò узрѣта лòза*. По-късно (Антонова-Василева, Митринов 2011: 196, 234) той показва още примери: *за нами си, ат нами* (Главки, Ксантийско). У Кокас (2004а: 109) примерите се използват дори в преводен текст: *Hüch! Ne mi ye strah nami at parákine belâgî Hamlet 5.2. 165-168*. Както и: *и вати 'у вас', но: и теһ 'у тях', nah teh 'към тях'* и др. (Кокас 2004б).

#### 4. Личноместоименна форма *нега* за м. р. ед. ч. род.-вин. падеж

Еднаквата със сръбската *njeга* местоименна форма се открива на различни места в Източните Родопи, като тук се посочват само малка част от тях: *лафим на нѣга 'говоря на него', да станеш като нѣга* Припек (Тончева, Илиев – Под печат). Тъй като маскулинните косвени форми на личните местоимения в родопските говори могат да се използват и вместо тези за женски род, в Лозенградци срещаме *от нега 'от нея'* (Илиев, Георгиева 2016а: 170). Колева (2001: 89) отбелязва *нега, н'ѣга* за Смолян, Девин, Павелско и други села. Изследваната тук форма се среща и в Хасковско – *за негъ 'за него', 'за себе си'* (Царева поляна), и в Ивайловградско – *ф негъ 'у него'* (Покрован и Горноселци).

#### 5. Използване на неопределителни и отрицателни местоименни форми за признаци (*н'акъф, нѣкво, нѣкви*) като такива за лица и предмети в значение 'някой', 'някои'

От Припек, Джебелско (Тончева, Илиев – Под печат), могат да се покажат следните примери: *ако та нѣкво пита 'ако някой те пита ...'; нѹде нѣкво, та си харѣса нѣкво момиче 'отива някой и си харесва някое момиче'; нѣква кѹшта 'някоя къшта'*. В изчезналия вече говор на Дарец, Крумовградско, може да се срещне *н'аква мума 'някоя мома'* (Илиев 2015). Примери от златоградския говор: *за нѣкъф дѣн'* (Михайлов 2006), *н'акви хора 'някои хора'* Върлино (Лични наблюдения). Още примери от други селища: *н'акви така вѣкат; н'акъф нѣт ага съ уплѹши* (Горно Къпиново, Кирковско), *нѣкви 'някой', н'акъф лѣф 'някой лев'* (Дрангово), *н'аква бѹлка* (Вишнево), *н'акуф лѣф 'някой лев'* (Оградна), *нѣкви дѹми* (Баните), *дѹ дѹдѣш н'акъф лѣф* (Покрован, Ивайловградско), *дѹхѹдѹхми слет н'аккъф мѣсиц 'дойдохме след някой месец', сѣехми н'аквъ гудѣнъ 'сеехме някоя година'* (Черничино, Ивайловградско). Във фейсбук, в групата „Аз говоря на родопски диалект“, потребителят Velin Boradjiev на 13. 06. 2016 беше изписал върху снимка на женски задник, до който на мивката е оставен телефон: *Некаф да ми каже ейсой телефон каква марка е ... Йѣце ми бендиса*. В хумористични издания от Асеновград и Хасково от миналия век също се срещат такива употреби: *Нейсе, викам, за питам някакъв жандарин* (Даскалов 1983); *Никъф мъж тва нь гу праи* Констанца Хаджидемирева (Шегата настрана 1986: 33). Употреба на *н'акви, нѣкви* в значение 'някой' се наблюдава и в още много източнородопски села: Егрек, Крумовградско, Кушла, Златоградско, Дрянка и Гълъбово (община Баните).

#### 6. Употреба на местоимения от типа *ѹту-кутри 'някой', 'този'*

Посочените форми съответстват на книжовните 'еди-кой си', но в Източните Родопи имат и показателно значение. В Припек, Джебелско са засвидетелствани

следните примери: *ѝту кутрѝ чувѝк мѝжѝ ли да го прѝмѝжете?* 'този човек може ли да го убие?'; *Вѝрте ѝту-къдѝ, на ѝту-кутрѝ мѝсто* 'идете там/накъде, на това/някое място'. В Егрек, Крумовградско, е отбелязан пример *ѝту-кутрѝ нѝва* 'тази нива', 'някоя нива'. Местоимението се среща и в Орлица, Кирковско. У Кокас (2004б) са показани такива примери от Главки, Ксантийско: *уѝта котрѝ кѝпелѝта, уѝта котрѝ уѝ умрѝл*, както и от други села в Северна Гърция.

### 7. Аналитичен императив с ударена частица *дѝ*

Употребата на такава частица в говора на Ропката е отбелязана от Керемидчиева (1993: 295). (Маринска 1991: 316-317) не обръща специално внимание на аналитичните повелителни форми в девесилския говор, но на друго място (Пак там: 169) дава един такъв пример: *Дѝ нѝйде нѝква ѝунѝка*. Тук ще се посочат още много примери от различни източнородопски села: *дѝ си жѝва и здрѝва!*, *дѝ ма и покѝжеш!* 'покажи ме!', *дѝ дѝйде айнѝа жѝна!* Припек (Тончева, Илиев – Под печат). Или: *Дѝ ти е жѝво!* *Дѝ сенне!* (Егрек, Крумовградско), *Дѝ нѝта!* (Кушла, Златоградско), *Дѝ ти кѝже!* (Мъглища, Маданско), *Дѝ ти са нѝсва!* (Гълъбово, Баните), *Дѝ с ти е хаѝр!* (Студена, Ардинско), *Дѝ ѝскѝт ут кумѝйѝте пѝ-здрѝв кѝн* (Горно Къпиново, Кирковско), *Дѝ ги зѝми Вѝнчетѝ!* (Орлица, Кирковско).

### 8. Изместване на аориста и имперфекта от перфекта

Стойков (1967: 238-243) отбелязва, че в банатския говор претеритът (перфектът) е основното и най-широко разпространено време за означаване на минали действия, докато аористът се използва рядко, и системно и последователно формите му се смесват с перфектните: *Хусѝре си ѝ извѝдѝл сѝбѝята, мрѝднал иннѝш сѝс нѝйа и расѝче мѝчката*. Същите употреби, включително редуване на времената, се среща и в говора на Припек, Джебелско (Тончева, Илиев – Под печат): *загѝбѝа сѝ врѝт и ѝѝ сѝм ѝстанѝла самѝчка* '... останах самичка'; и *фѝйра кѝпѝх и нѝска сѝм кѝпѝла и ѝтре ша кѝпам; уткѝк сѝм тѝ видѝл, ни мѝм да спѝ ...* 'откакто те видях ...'; *ду двѝйси гудѝни нѝ кѝвѝл сѝм свѝрил* 'до двадесетгодишен свирех/свирих на кавал'; *агѝ дѝйде, тѝ си кѝпило вѝл, тѝле си е кѝпило* '... купи си вол, теле си купи'; *закинѝ си дѝшѝл нѝска, тѝ ни дѝйде ѝтре?* 'защо дойде днес, а не утре'; *мѝйт сѝн е бѝл ѝѝс мѝсеца ф кѝма* 'синът ми беше ...'; *нѝ еѝнѝа сме мелѝли* 'на това мелехме'. Същото е и в Лозенградци, Кирковско: *сѝс бѝбычката сме стѝйѝли сѝмо двѝйси дѝна* = 'стояхме' (Илиев, Георгиева 2016а: 174), както и в Егрек, Крумовградско: *байр ѝм сми прѝвили* 'правехме байрям', *ѝли сме на суфрѝчки* 'ядяхме на малки масички', *пѝ-нѝпрѝ сме купѝли цѝревица* 'по-рано копаехме царевица', *ѝѝ сѝм не прѝила свѝдѝба* 'аз не правих сватба' (Кючюкова, Илиев 2016: 56). Още примери: *тугѝа асѝвѝ сми ѝли* 'тогава това ядыхме' (Дрангово), *ѝс сѝм ѝскала* 'исках' (Кушла), *нѝй сми ѝстар ѝли вѝче* 'ние вече остаряхме' (Горно Къпиново), *сми ѝмали* 'имахме' (Малчика, Плевенско). Явлението се открива и в българските говори в Северна Гърция, конкретно за село Димарио (Кокас 2004б: 10): - *Ne te ye izâl drákozan?* - *Ne, ne te ye izâl* (-*He te li izyade vampirът?* - *Ne, ne me izyade* – в гръцки превод: -*Δε σε έφαγε ο δράκος;* - *Όχι, δε με έφαγε*). Митринов (Митринов 2008б: 81-82) обвинява автора на една от помашките граматика – Теохаридис, в непознаване особеностите на българския език поради включването на перфектни форми в парадигмите на аориста (*вѝрзувах, вѝрзувал си, вѝрзувал ѝе; вѝрзах, вѝрзал си, вѝрзал ѝе*), но тук очевидно става въпрос именно за налагане на перфектните форми над тези на простите минали времена.

### 9. Запазена форма на спомагателния глагол в 3 лице при преизказване

Явлението е широко разпространено в целия източнородопски регион: *ѝа сѝ извѝдили и ѝа сѝ умѝли; и дрѝганѝ нѝвѝста – среднѝна пак пѝкнѝла ѝе заради нѝйѝа; дрѝги*

не ѝ имало; трийца брат'а са били, дваминана брат'а са по-итри били; двин'е са са тугава върнали нъсат; анно време съ тъкале нашите баби; куат съ одили кумътити; накаръл са децатъ дъ плачът 'накарали децата да плачат'; и анно е излелу и му е зило стуйнките Припек (Тончева, Илиев – Под печат); кък е расталу 'как расло' Дарец (Илиев 2015); германците са бугати били; ънно времи съ праили (Горно Къпиново); първата, пребродило е Дунава Лозенградци (Илиев, Георгиева 2016а: 174); не му е дал; приели гу са ... (Стояново); ънъ момъ е загалила ... йунакън (Студена); *Na stárite godínì enno déte so ye radila zhóntsko nétekin* Главки, Ксантийско (Кокас 2004б: 28); *ме съ минавъли приз мндогу силà ... и посли със ъ върнали* (Черничино, Ивайловградско).

#### 10. Употреба на съюз пак

В старобългарски се използва многозначна дума пакъ съ значение 'пак', 'после', 'още', 'даже', 'освен това', 'също', 'а'. Ето пример за употреба в последното от тези значения: *бъаше бо ти лице блѣдо видимо нъина же пакъ свѣтъло акъ слынце* Супр 159, 21-22 (Цейтлин, Вечерка, Благова 1994: 441). От пакъ са произлезли наречието пак и новобългарският съюз пак, но в източнородопските говори и до днес се е съхранил междинният етап на развой на съюза в облик пак, който може да има не само противопоставително значение 'пък', но и съединително 'и', както и значение 'освен това'. В много от случаите е трудно да се определи със сигурност кое е основното значение на дадената употреба – нещо много характерно за неоформения диалектен синтаксис. Отново най-напред ще се обърна към примерите от село Припек, чийто говор е най-добре проучен за момента (Тончева, Илиев – Под печат): *... нѣкви пакъ със вода прав'ат ... '..., а някои с вода го правят ...'; Йѣ съм нѣй-мндогу пакъ родѣла – шѣс деца имам ... '..., а аз най-много деца съм родила'; ... има дрѹга пѣсн'а пакъ мотъ бубайкѹ пѣеше ... '..., а има друга песен, която баща ми пѣеше'. Понякога съюзът пак може да се дублира с друг противопоставителен съюз: *... обаче ги нѣкви пакъ насѣла ги крадѣха* 'обаче някои насѣла ги крадяха'. *срѣднана пакъ пѹкнала ѣе заради нѣйѹ* (вж. подобната употреба на же пакъ в старобългарски по-горе). Стойчев (1965) и Антонова-Василева, Митринов (2011) не обръщат внимание на съюза пак. Митринов (2011: 129) дори по отношение на речника на Теохаридис казва, че непознаването на особеностите на българския език от него е довело до допускане на груби грешки – при съюза пак (пак) наред със значенията 'пак', 'отново', има и значение на съюз 'пък' (!?). Ето един от въпросните примери, направо в кирилска транслитерация: *Врит ходиха на мечит, пак (= пак – б. м. – Ив. Ил.) ѣа не*. Този най-показателен пример е от с. 428 на помашко-гръцкия речник на Теохаридис. И в него изобщо няма груба грешка, както впрочем личи и от самия контекст – това изречение не би могло да се обясни с друго значение, освен с 'всички ходиха на джамия, но аз не (ходих)'. Твърдението ми не може да бъде оспорено и от факта, че Кокас (2004б: 103) дава като съответствие на *pak* в изречението от Главки, Ксантийско, гръцкото *εάν πάλι (= pak ko): Kotróna móta beendisa / tíye she tu dadéte / Pak ko si mane beendisa /mane she tu dademe*. Тук *pak (= пак)* просто е в значение 'и'. Същото е и в долния пример от Горно Къпиново, Кирковско: *Тѣ си пѣрвѹту (дете), пакъ твѣ е фтѹрѹту, тѣ си пакъ нѣй-мѹшкѹту – трѣтѹту*. Примерът е многозначен и значението 'пък' може да се допусне наред със значението 'и' (сравни с многозначността на английския съюз *and* – 'и', 'но' и т. н.). Друг пример от Горно Къпиново: *Йѣ пакъ им'а ъннѣ тѣзе, нѣ мѹйтъ мѹйкъ сѣстръ*. В някои случаи съюзът е неударен: *Йѣ со умѹрѣво, а пакъ тѹ си игрѹ* 'аз се уморявам, а пакъ то си играе'*

Девесилски говор (Маринска 1991: 337). Многобройни случаи на употреба на *пак* се отбелязват в Дрангово, Егрек, Кушла, Загражден, Върбина, Мусево, Тарън, Гълъбово, Стояново, Оградна, Чакаларово. Във Вишнево и Оряховец, община Баните, съюзът се среща и в облик *пак*. В село Поско, Ивайловградско, записах следния безусловен пример: *Мъжъ и бѣши тувъ, т'а пак си ф Ивайловград*. От същия регион е и примерът *н'амъши другъ рабутъ, пак имъши хоръ, куйту искупуъхъ (коприна)* (Хухла). В Добрич, Хасковско отново се натъкваме на многозначност ('пак'/ 'пък'): ... *тримъ гведарѣ* (казваме), ... *нъ уфчарете – уфчаре, пак казваме уфчаре ...; Труфун Зърезан, тва е и сѣтненкъ веке, прайми пак нъ нашийа събор ..., прайме гул'ам збор*.

#### 11. Темпорално-условен съюз *ага*

Съюзът със значение 'когато', 'щом', 'ако' се среща повсеместно в Източните и Средните Родопи. Например: *Ага работем, ми ѿе ѳце убаво; Ага дойде, та си купио вол, тиле си е купио* 'Припек (Тончева, Илиев – Под печат); *Ага има парѣ ... нѣма да работим* Дружинци, Кирковско; *Ага та вид'ам, все ми прималива ...* Смолянско (Шеев-Шею 2013: 101); ... *ѳга станъ текизисѣту* (Покрован, Ивайловградско).

#### 12. Декларативен (изяснителен) съюз *да 'че*

Характерният за сръбския език съюз *да 'че* се среща и в някои източнородопски говори. Например: *га вид'ал, да нѣма ... 'като видял, че няма ...'* (Стояново, Ардинско); *приказваш, ама мъжѣте удвѣтре ку усѣтат, да ..., да има (някой) на прудореца, разгонват ги* (Егрек, Крумовградско); *тугавъ търчалъ таа жинѣта, усѣтила, дъ ѿѳ, дъ е н'акуй, дъ е н'ашту живу* (Гълъбово, Баните).

#### 13. Употреба на минали страдателни причастия вместо минали деятелни елови

Тук не се показват много такива примери, но въпреки това явлението е разпространено. Например, *починат човек 'починал човек'* в Лозенградци, Кирковско (Илиев, Георгиева 2016а: 174); *altí kisi na pótene sódnati 'четирима, седнали на пътя'* (Кокас 2004б); *Исус Христос е паднѣт '... паднал'* (Горноселци, Ивайловградско); *лѣгнѣти 'легнали'* (Черничино, Ивайловградско) и др.

#### 14. Общи особености при предлозите

Общи за Източните Родопи са предлозите *аф 'във'* и *ас 'със'*. Например, *Къна има ав вами? 'какво има при вас?'* Егрек, Крумовградско (Савова 1981: 4); *ѳв заем 'на заем', ас такда 'с такова'* Припек; *аф Златогрѣт, ас тѣпане* (Дрангово); *ѳф чѣрквѣтъ* (Добрич, Хасковско) и т. н. Друг, срещащ се в различни източнородопски говори, предлог е *прес* и неговите варианти, наподобяващи словенския предлог *brez*, както и архаичния сърбохърватски *prez*: *бѳс парѣ, устаналу дъ съ углѣвъ пак приз жинѣ* Припек (Тончева, Илиев – Под печат). Среща се и у Михайлов (Михайлов 2006) за златоградския говор – *не рада брес чѣрно селитрана*. Вариантът *прес/прис 'без'*, се среща и в тихомирския говор – *прис* (Кабасанов 1963: 82), и в девесилския – *прес 'без'* (Маринска 1991: 22), както и в Северна Гърция – *prés máuko i pres bibáuka 'без майка и баща'* и др. (Кокас 2004б).

Интересна особеност са сложните предлози със съставка *страна* или *среда*: *на Кирко странана 'от)към Кирково'* Лозенградци (Илиев, Георгиева 2016а: 170); *ут чѣтыре стрѣне кѣшитана имаме ѿемѣше 'около къщата имаме плодни дръвчета'; фѳф стърни балкана 'отстрани на гората', фѳф средѣ учѣтѳ* Припек (Тончева, Илиев – Под печат).

#### 15. Въпросителни изречения с частица *ал*

Още Кабасанов (1963: 83) отбелязва, че в тихомирския, стриженския и златоградския говор частиците *ал*, *ъл* се използват с тази цел: *Ъл си мѝма?* (Тихомир). Маринска (Маринска 1991: 22) я регистрира и в девесилския говор. Ето още примери: *ъл си ѝдил?* 'ходил ли си?' Лозенградци (Илиев, Георгиева 2015: 233); *ал уѝдихте?* 'ходихте ли?' Егрек (Ключюкова, Илиев 2016: 56); *ъл шѝ си ѝтиваш?* 'ще си отиваш ли?' Припек (Тончева, Илиев – Под печат); *ъл нѝ е добрѝ?* (Дрангово); *ъл си учѝтел ти, ѝл?* (Падина). Същото е и в Орлица и на много други места. И тази частица има паралели чак в най-западната част на южнославянското землище, например словенското *Ali ga ne poznaš?* 'не го ли познаваш?' (SSKJ 1970: 27).

#### 16. Глаголи с умалителна наставка -к-

Кехайова (2012: 23) сочи за жълтушенско-падинския говор и за говора на село Аламовци, Златоградско, употребата на глагола *лѝфкам* 'говоря'. Същия глагол съм чувал в Студена, Ардинско, а в Дрангово се използват *кѝпкам* 'копая', *йѝхка* 'язди'. В Оградна, Златоградско, също има *лѝфкат* 'говорят', *пѝчкаме* 'почваме'. Примери и от Припек: *шѝ ѝхкам магарѝно*, *тѝпкаш* 'топиш', *мѝхкам* 'махам', *чѝпкам* 'целувам' (Тончева, Илиев – Под печат).

#### 17. Употреба на съществителното *младѝжѝт* в значение 'младежите', 'младежта'

В Припек беше засвидетелстван изразът *младѝжѝт ни ѝскѝт да на чѝвѝт* 'младите не искат да ни чуват' (Тончева, Илиев – Под печат). У Михайлов (2006) от златоградския говор се дава примерът *младѝжѝс са вдѝгна по градѝс*. Подобни примери се откриват и в Дрангово, Гълъбово, в Хасковско.<sup>2</sup>

#### 18. Някои специфични източнородопски наречия

В източнородопските български говори наречието *почтѝ* редовно се използва в значение 'почти само'. Например: *товѝра почтѝ на гѝрп сме го нѝсили*; *дрѝте са почтѝ ткѝне* Припек (Тончева, Илиев, Под печат); *В гѝрната маалѝ пучтѝ женѝте ѝд ѝт* Златоградско (Михайлов 2006); *пучтѝ уд Дрангоо* 'почти само от Дрангово' (Дрангово); *Почтѝ нѝго испѝлзват* 'почти само него използват' (Егрек). Същото е в Чакаларово, Кирковско; Кушла, Златоградско; Николово, Хасковско и дори в Малчика, Плевенско.

Друго специфично наречие е *пѝлно* 'много', съответстващо на сръбското *ripo/пуно*: *пѝсни ѝма пѝлно бѝ* Припек (Тончева, Илиев – Под печат); *имѝ пѝлно инѝѝне* 'имаше много хора' Девесилско (Маринска 1991: 330); *пѝлну пакѝте, вѝка, ѝймам* Комотинско (Антонова-Василева, Митринов 2011: 263). Още примери: *лѝжѝ пѝлно* 'много лѝжѝ' (Дрангово); *пѝлно змѝи* 'много змии' (Баните); *п ѝсни пѝлно* (Гълъбово).

Отново със сръбско съответствие (*svakako* 'разбира се') е *фс ѝкак* 'непременно' (Баните). В Припек (Тончева, Илиев – Под печат) то е в облик *фсѝкак*: *Фсѝкак шѝ ти кѝпем* 'непременно ще ти купя'; *Фсѝкак шѝ дѝйдем утре* 'разбира се, че ще дойда утре'.

#### 19. Обща фразеология

Няма да се впускам обстойно в примери, но източните родопски говори притежават и обща фразеология, която се пази въпреки звуковите различия. Ако в Мъглища, Маданско, се казва *Фѝри ма навѝнка* 'имам разстройство' – буквално, 'гони ме навън, в

<sup>2</sup> Първоначално мислех, че формата *младѝжѝт* се използва по модел на турската заемка *инсѝнѝт* 'хората', но проф. Лилия Илиева сподели с мен впечатления от свой разговор с проф. Стоян Стоянов, че навремето тази сингуларна форма се е считала за нормална, а употребата на облик *младежите* се е смятала за проява на лош езиков стил.

Лещак казват: *Фѝри ма навѣн* или *Фѝри ма навѣнка*, а в Чепинци, Маданско последната дума се произнася *навѣн*.

### III. Заключение

Показаните общи черти на източнородопските български говори, към които с не по-малко основание, отколкото по отношение на павликянския говор, може да се причисли и хасковският говор, а донякъде и местните говори в Ивайловградско, свидетелстват за общото им минало, независимо от изтъкнатите в началото различия. Същевременно, наред с някои неизточнобългарски особености, каквито са употребата на глаголи от първо и второ спрежение с окончание *-м* в 1 лице сегашно време (*чѝтам, прѝвим*) или отрицателен императив с *нимѝй* (*нимѝй с'а̀да, мѝ с'а̀да*), сред посочените общи черти изпъкват поне още няколко западни особености, налични дори в сърбохърватски и/или словенски. Освен фонетичната замяна *à → ъ*, характерна и за Охридско, а също и наподобяващата сърбохърватския икавизъм промяна *è → ù*, това са изместването на аориста и имперфекта, или поне следите от него; употребата на декларативен съюз *да* вместо *че*, или поне следите от това явление; наречия като *пѝлно* 'много' (сх. *рино*), *фсѝкак* 'непременно' (сх. *svakako*). Тези особености като че ли потвърждават тезата на Йордан Заимов (1967: 102-103) за заселването на славяните в Родопите откъм югозапад, през Македония, и наличието на някои явления (като употребата на *нѝм, вѝм* вместо *на̀с, ва̀с*) по протежение на целия предполагаем път на миграцията от Македония показва отделните пунктове от това трасе. Разбира се, изроените тук особености не са изчерпателни. Не разгледах, например, западната по характер замяна *ч → џ* в примери като *џървѝло, џървѝни, џърнѝца*, които се срещат в говорите на Съчанли, Дарец и хасковските села (Бояджиев 1971; Пиев 2015b; Лични наблюдения). Опитът ми в проучването на различни по вид явления от историята на славянските езици показва, че почти всяко едно от тях е имало своите корени още в праславянски и на места се е развило с пълна сила, а на други е останало само като архаизъм. Същото се отнася и за посочените тук особености, които по езиковите закони са оцелели в изследваната периферна област на българското езиково землище.

### СЪКРАЩЕНИЯ

**БДА** – Български диалектен атлас

**SSKJ** – Slovar slovenskega knižnega jezika

### ЛИТЕРАТУРА

Антонова-Василева, Митринов 2011: *Антонова-Василева, Л., Г. Митринов*. Речник на българските говори в Южните Родопи, Драмско и Сярско. Институт за български език. София.

БДА 1964а: Български диалектен атлас. Том I. Югоизточна България. Част първа. Карти. БАН. София.

БДА 1964б: Български диалектен атлас. Том I. Югоизточна България. Част втора. Статии, коментари, показалци. БАН. София.

- БДА 1975: Български диалектен атлас. Том. III. Югозападна България. Част втора. Статии, коментари, показалци. БАН. София.
- Бечева 2010: *Бечева, Н.* Местните имена в Ивайловградско. Фабер. Велико Търново.
- Бояджиев 1971: *Бояджиев, Т.* Речник на говора на с. Съчанли, Гюмюрджинско. –В: Българска диалектология. Проучвания и материали. 6. БАН. София.
- Бояджиев 1991: *Бояджиев, Т.* Българските говори в Западна (Беломорска) и Източна (Одринска) Тракия. УИ „Св. Климент Охридски”. София.
- Василева 2015: *Василева, Л.* Названия със значение *прилеп* в родопските говори (съпоставително изследване). –В: Лингвистиката: история, предизвикателства, перспективи. Сборник в чест на 80-годишнината на проф. Д-р Иван Кочев. УИ „Н. Рилски”. Благоевград, 41-47.
- Георгиева, Московска 1976: *Георгиева, И., Д. Московска.* Системата на родство в Средните Родопи. Родопски сборник. IV, Издателство на БАН. София, 78-113.
- Григоров 1907: Григоров, М. Говорът на малореканците (мияците) в Дебърско. –В: Известия на Семинара по славянска филология. София. 2, 201-304.
- Даскалов 1983: *Даскалов, Хр.* Скици от натура. –В: Хайтов, Н. Асеновград в миналото. Исторически очерк. Христо Г. Данов. Пловдив, 310-313.
- Жобов 1991: *Жобов, В.* Гласната тясно *e (e)* в българския език. –В: Език и литература. 4, 102-110.
- Жобов 2004: *Жобов, В.* Звуковете в българския език. Сема РШ. София.
- Заимов 1967: *Заимов, Й.* Заселване на българските славяни на Балканския полуостров. БАН. София.
- Иванов 1994: *Иванов, Й.* Българска диалектология. УИ „Паисий Хилендарски”. Пловдив.
- Иванов 1977: *Иванов, Й.* Български преселнически говори. Говорите в Драмско и Сярско. –В: Трудове по българска диалектология. 9. БАН. София.
- Илиев 2006: *Илиев, Ив.* Постижения и задачи на източнородопската българска диалектология. В: Илиев, Ив. Езиковедски опити. Пигмалион. Пловдив, 53-76.
- Илиев 2015: *Илиев, Ив.* Лексикалните особености на дарешкия говор от Източните Родопи. В: Теория и практика на психолого-педагогическата подготовка на специалиста в университета. Първа книга. Том втори. Екс-Прес. Габрово, 229-232.
- Илиев 2016: *Илиев, Ив.* К вопросу о формах относительных местоимений и наречий в родопском девесилском говоре. В: Теория и практика на психолого-педагогическата подготовка на специалиста в университета. Втора книга. Екс-Прес. Габрово, 334-338.
- Илиев – Под печат: Морфологичните особености на дарешкия говор от Източните Родопи. –В: Сборник в чест на професор Иван Харалампиев. Велико Търново.
- Илиев, Георгиева 2014: *Илиев, Ив., М. Георгиева.* Говорът на село Лозенградци от Източните Родопи – звукови особености. –В: СУБ, Клон Кърджали. Научни трудове. Том V. Юбилейна научна конференция с международно участие „Науката и образованието – традиции и бъдеще”. РКР принт. Кърджали, 38-42.
- Илиев, Георгиева 2015а: *Илиев, Ив., М. Георгиева.* Говорът на село Лозенградци от Източните Родопи – синтактични и лексикални особености. –В: Славистиката и българистиката днес: въпроси, идеи, насоки. УИ „Н. Рилски”. Благоевград, 231-236.
- Илиев, Георгиева 2015б: *Илиев, Ив., М. Георгиева.* Една фонетична особеност на родопския драговски говор. –В: Лингвистиката: история, предизвикателства, перспективи. Сборник в чест на 80-годишнината на проф. Иван Кочев. УИ „Н. Рилски”. Благоевград, 73-80.



- Илиев, Георгиева 2016а: *Илиев, Ив., М. Георгиева*. Говорът на село Лозенградци от Източните Родопи – морфологични особености. –В: Филологията – класическа и нова. Юбилейна научна конференция на Факултета по класически и нови филологии. УИ „Св. Климент Охридски”. София, 168-175.
- Илиев, Георгиева 2016б: *Илиев, Ив., М. Георгиева*. Формите за бъдеще време в миналото в кирковския говор. –В: Професор Иван Кочев – живот, отдаден на езикознанието. Юбилеен сборник. Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов”. София, 138-144.
- Илиев, Георгиева – Под печат: Илиев, Ив., М. Георгиева. Към въпроса за предложната употреба на отрицателните местоимения и наречия в източнородопските български говори. *Eslavística Complutense*. Madrid.
- Кабасанов 1956: *Кабасанов, Ст.* Говорът на село Момчиловци, Смолянско. –В: Известия на Института за български език. 4. БАН. София, 5-101.
- Кабасанов 1964: *Кабасанов, Ст.* Един старинен български говор. Тихомирският говор. БАН. София.
- Каневска-Николова 2006: *Каневска-Николова, Е.* Тройното членуване в родопските говори. УИ „П. Хилендарски”. Пловдив.
- Керемидчиева 1993: *Керемидчиева, С.* Говорът на Ропката (Родопска граматика). Микро Принт. София.
- Кехайова 2012: *Кехайова, Н.* Интересен а-говор в Родопския регион. Дипломна работа. Катедра по общо езикознание и история на българския език. ПУ „П. Хилендарски”. Пловдив.
- Кидикова 1977: *Кидикова, С.* Неизследван досега старинен български говор. –В: Родопи. 12, 36-37.
- Кокас 2004а: *Kokkas, N.* Uchem so Romátsko. Μαθηματα πομακικης γλωσσας. Τευχος Α: 25 μαθηματα. Πολιτιστικο Αναπτυχιακο Κεντρο Θρακης. Ξανθη.
- Кокас 2004б: *Kokkas, N.* Uchem so Romátsko. Μαθηματα πομακικης γλωσσας. Τευχος Β: Ανθολογιο κειμενων (Παραμυθια-τραγουδια-παροιμιες). Ξανθη.
- Колева 2001: *Колева, К.* Една родопска местоименна подсистема. –В: Обучението по български език в началото на ХХI век (в памет на доц. д-р Стайко Кабасанов). Част I. Български език. Смолян. Без посочено издателство, 89-90.
- Коруев 2011: *Коруев, Т.* Овньо льо вакал, каматан ... Жалба по славното родопско овчарство. Захари Стоянов. София.
- Костова 1978: *Костова, Т.* Системата на личните местоимения в говора на с. Смилян, Смолянско. –В: Български език. 3, 215-223.
- Костова 1988: *Костова, Т.* Отрицателните местоимения в говора на с. Смилян, Смолянско. В: Славистичен сборник. По случай X международен конгрес на славистите. БАН. София, 165-173.
- Костова, Кочев 1971: *Костова, Т., Ив. Кочев.* За ортотоничния модел на предиката в българския език. –В: Български език. 2-3, 159-165.
- Кочев 1988: *Кочев, Ив.* За ударения квантитет в българския език. –В: Славистичен сборник. По случай X международен конгрес на славистите. БАН. София, 159-164.
- Кючукова, Илиев 2016: *Кючукова, Ев., Ив. Илиев.* Към характеристиката на говора в село Егрек, Крумовградско. В: Науката – предизвикателство за младите. Сборник с материали от студентска научна конференция. 20. 11. 2015. Кърджали. УИ „П. Хилендарски”. Пловдив, 52-58.
- Маринска 1991: *Маринска, Р.* Девесилският говор. Фонетика и морфология. Дисертация. ИБЕ. София.

- Милетич 1912: *Милетич, Л.* Павликианското наречие. Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. Дял Историко-филологичен и фолклорен. XXVI. Държавна печатница. София, 1-28.
- Милетич 1989: *Милетич, Л.* Източнобългарските говори. БАН. София.
- Милетич 2013: *Милетич, Л.* Родопските говори на българския език. Изток-Запад. София.
- Митринов 1991: *Митринов, Л.* Още данни за употребата на съчетание от гласни *a*, *e* + назална съгласна *n* в говори от Момчилградско. –В: Език и литература. София. 1, 115-119.
- Митринов 1992: *Митринов, Г.* Някои характерни особености на един непроучен досега южнородопски български говор (говорът на с. Угурли, Ксантийско). –В: Език и литература. София. 4, 40-44.
- Митринов 1994: *Митринов, Г.* Въпросителна частица *шу*, *шту* в говора на Златоград. Златоградски вестник. 6, 3.
- Митринов 2007: *Митринов, Г.* Въпросителното местоимение *кѝна̀* – употреба и разпространение. Във: Филологически и методически изследвания. Без посочено издателство. Смолян – Любляна. 2007, 188-198.
- Митринов 2008а: *Митринов, Г.* За южната граница на златоградския говор. Българска реч. 1, 85-90.
- Митринов 2008б: *Митринов, Г.* Една интересна особеност в говора на с. Исьорен, Ксантийско. –В: Български език. 4, 79-86.
- Митринов 2010: *Митринов, Г.* За една особеност в говора на с. Черничево, Крумовградско. –В: <mitrinov.blogspot.bg>.
- Митринов 2011: *Митринов, Г.* Южнородопските български говори в Ксантийско и Гюмюрджинско (По данни от Помашко-гръцки речник на Петрос Теохаридис – Солун, 1996). Фондация ВМРО. София.
- Митринов 2015: *Митринов, Г.* Има ли български говори в Момчилградско. Българска реч. София. 4, 119-128.
- Михайлов 2002: *Михайлов, М.* Фонетични особености в съвременния златоградски говор. –В: Балканска научна конференция „XXI век – Балканите – наука и образование”. Дъга-ВК. Кърджали, 264-268.
- Михайлов 2004: *Михайлов, М.* Златоградският говор (Проучвания, граници и езикови особености). –В: Научни трудове на ПУ „П. Хилендарски”. Т. 42, кн. 1. Филология. УИ „П. Хилендарски”. Пловдив, 95-103.
- Михайлов 2006: *Михайлов, М.* Златоградският говор. Дисертация. ПУ „П. Хилендарски”. Пловдив.
- Неделчев 1994: *Неделчев, Н.* Диалект на българите-католици. Абагар. Велико Търново.
- Пенев 2013: *Пенев, П.* Остатъци от явлението *тмезис* в българския и чешкия език. В: Славянските езици отблизо. Сборник в чест на 70-годишнината на доц. Янко Бъчваров. София. Университетско издателство „Св. Климент Охридски”. София, 206-211.
- Попова 1965: *Попова, Т.* Консонантната система на един югоизточен български говор. – В: Известия на Института за български език. 12, 223-252.
- Савова 1981: *Савова, Й.* Интересни особености в говора на с. Егрек. –В: Нов живот. 102. Кърджали, 4.
- Савова 1982: *Савова, Й.* Богатство, съхранено през вековете. Диалектоложка група на ИНПУ „Л. Каравелов” в Седларци. –В: Нов живот. 138. Кърджали, 4.

- Сространов 1901: *Сространов, Е.* По говора на град Охрид. –В: Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. I. Научен отдел. 18. Държавна печатница. София, 534-544.
- Сребранов 2007: *Сребранов, Р.* Чечкият говор. АИ „Проф. Марин Дринов”. София.
- Станков 2010: *Станков, Г.* Въведение в Черничево. –В: Родопи. 3-4, 67-71.
- Стойков 1950: *Стойков, Ст.* Христоматия по българска диалектология. Наука и изкуство. София.
- Стойков 1967: *Стойков, Ст.* Банатският говор. Трудове по българска диалектология. 3. БАН. София.
- Стойков, Младенов 1993: *Стойков, М. Младенов* Българска диалектология. БАН.
- Стойков 2008: *Стойков, Ст.* Към вокалната типология на родопските говори. –В: Стойков, Ст. Избрани езиковедски трудове. София: УИ „Св. Климент Охридски”, 235-250.
- Стойчев 1965: *Стойчев, Т.* Родопски речник. Българска диалектология. Проучвания и материали. БАН. София. 2.
- Тончева, Илиев 2014: *Тончева, Х., Ив. Илиев.* За рефлексите на *ы* в говора на село Припек, Джебелско, в сравнителен аспект. –В: Български език. Приложение – 2014 г. „145 години Българско книжовно дружество”. Езиковедски изследвания, 241-250.
- Тончева, Илиев – Под печат: Говорът на село Припек, Джебелско. УИ „П. Хилендарски”. Пловдив.
- Хаджидемирева 1986: *Хаджидемирева, К.* Придумка. –В: Шегата настрана. Ведомствено издание на „Клуба на хумористите”, Хасково. ТПК „Л. Димитрова”. Димитровград, 33.
- Цейтлин, Вечерка, Благова 1994: *Цейтлин, Р., Р. Вечерка, Э. Благова.* Старославянският словарь (по рукописям X-XI веков). Русский язык. Москва.
- Цонев 2010: *Цонев, Р.* Мястото на отрицателната частица *не* и на кратките местоименни форми край сказуемото в проста глаголна форма в българските говори. В: Юбилеен сборник на Филологическия факултет на ЮЗУ. Т. 2. По повод 75-годишнината на проф. д-р Иван Юстиниянов Кочев. УИ „Неофит Рилски”. Благоевград, 223-233.
- Шеев-Шею 2013: *Шеев-Шею, А.* Усмивки ... Въздишки. Принта КОМ. Смолян.
- Шишков 1907: *Шишков, С.* Дребни езикови бележки от един непознат досега родопски говор. –В: Родопски напредък. 1, 4-8.
- Шишков 1965: *Шишков, Ст.* Градиво към географията на родопските говори. Шишков, Ст. –В: Избрани произведения. Пловдив. Христо Г. Данов, 383-386.
- Шклифов 1973: *Шклифов, Б.* Костурският говор. В: Трудове по българска диалектология. 8. БАН, София.
- Шклифов 1979: *Шклифов, Бл.* Долнопреспанският говор. –В: Трудове по българска диалектология. 11. БАН. София.
- Илев 2015a: *Илев, Ив.* The Main Characteristic Features of the Bulgarian Orlitza Dialect (From the East Rhodopes). В: US-China Foreign Language. 6, 417-422.
- Илев 2015b: *Илев, Ив.* The Bulgarian Daretz Dialect from the Eastern Rhodopes – Phonetic Features. В: Trakia Journal of Sciences. 13, 434-437.
- SSKJ 1970: Slovar slovenskega knjižnega jezika. Prva knjiga. A-H. Slovenska akademija znanosti in umetnosti. Ljubljana.